MARITIME OPERATIONS

Supplementary Arrangement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and PANAMA

Supplementing the Arrangement of
March 18, 1991

Signed at Panama February 5, 2002

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

PANAMA

Maritime Operations

Supplementary arrangement to the arrangement of March 18, 1991.
Signed at Panama February 5, 2002;
Entered into force February 5, 2002.

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA
TO THE ARRANGEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF PANAMA
FOR SUPPORT AND ASSISTANCE FROM THE UNITED STATES COAST GUARD
FOR THE NATIONAL MARITIME SERVICE OF THE MINISTRY OF GOVERNMENT AND JUSTICE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic Panama (hereinafter, "the Parties");

Bearing in mind that the Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Panama for support and assistance from the United States Coast Guard for the National Maritime Service of the Ministry of Government and Justice, signed at Panama, March 18, 1991 (hereinafter, "the Arrangement"), establishes a program for conducting bilateral maritime police operations within the territorial waters of Panama to stop illegal activities, such as the international trafficking of drugs, illegal fishing and transportation of contraband;

Whereas the transnational character of illicit traffic by sea and by air in narcotics and related offenses gives rise to the need for major international cooperation in the suppression thereof, which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereinafter, "the 1988 Convention"), and in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (hereinafter "the Law of the Sea Convention");

Recalling that Article 17 of the 1988 Convention provides, *inter alia*, that the Parties shall consider entering into bilateral and regional agreements to carry out, or to enhance the effectiveness of, the provisions of Article 17;

Desiring to promote greater and resolute cooperation between the Parties to combat illicit traffic by sea and by air in narcotics and related offenses;

Recalling the Treaty between the Parties on Mutual Assistance in Criminal Matters, with annexes and appendices, signed at Panama, April 11, 1991, that enables more effective cooperation between the Parties in

the investigation, prosecution and suppression of serious crimes, such as narcotic trafficking;

Recalling further the Inter-American Convention against the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives and other related materials, signed by Panama and the United States, on November 14, 1997; and

Recalling the annual programs of counter-narcotics assistance provided by the Government of the United States of America to the Government of Panama;

Have agreed as follows:

Article I
Purpose and Scope

The Parties shall continue to cooperate in combating illicit traffic by sea and air in narcotics and related offenses to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and priorities related thereto.

Article II
Definitions

For the purposes of this Supplementary Arrangement, unless the context otherwise requires:

(a) "illicit traffic" has the same meaning as in Article 1(m) of the 1988 Convention and includes illicit traffic by air.

(b) "illicit traffic" also includes other illegal activities prohibited by international law, including other international conventions to which both States are party, but only to the extent enforcement pursuant to this Supplementary Arrangement is authorized by the laws of both Parties.

(c) "Territory, waters and airspace of a Party" means:

(i) For the Republic of Panama: the territory under the sovereignty of Panama, those waters within 12 nautical miles of Panamanian territory, and the airspace over Panamanian territory and waters.

(ii) For the Government of the United States of America: the Commonwealth of Puerto Rico, the United States Virgin Islands, Navassa Island and other territories and possessions in the Caribbean Sea over which the United States exercises sovereignty, those waters

within 12 nautical miles of United States territory, and the airspace over such United States territory and waters.

(d) "continental territory" means the mainland territory of Panama situated within Panama's boundaries with bordering States and between its maritime coasts.

(e) "contiguous zone" has the same meaning as in Article 33 of the Law of the Sea Convention.

(f) "international waters" means all parts of the sea not included in the territorial sea and internal waters of a State.

(g) "international airspace" means the airspace situated over international waters.

(h) "law enforcement authority" means, for the Government of Panama, the National Maritime Service (hereinafter, "SNM") and National Air Service, (hereinafter, "SAN"), agencies of the Ministry of Government and Justice of Panama, and for the Government of the United States of America, the United States Coast Guard, an agency of the U.S. Department of Transportation.

(i) "law enforcement vessels" means armed and unarmed vessels belonging to the SNM and vessels of the United States Coast Guard, aboard which law enforcement officials are embarked, clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, including any boat or aircraft embarked on such vessels.

(j) "law enforcement aircraft" means aircraft belonging to the SAN and SMN, and aircraft of the United States Coast Guard, clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect.

(k) "technical support vessels and aircraft" means vessels and aircraft of a Party, clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, which, though not belonging to its law enforcement authority, may be temporarily under its authority and control for the achievement of the purposes of this Supplementary Arrangement or which, though not under its temporary authority and control, support law enforcement officials, vessels and aircraft in the performance of their functions and responsibilities under this Supplementary Arrangement.

(l) "technical support vessels and aircraft of third States" means vessels and aircraft of States other than the Parties, clearly marked and

identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, with which the Republic of Panama or the United States of America has agreements or arrangements for combating illicit traffic, and which, when they are under the temporary authority and control of a law enforcement official of one of the Parties, may be authorized by agreement of the Parties, to be afforded the status of "technical support vessels" or "technical support aircraft" of the Party to which the law enforcement officials belong, and therefore be authorized to engage in operations under the terms and conditions of this Supplementary Arrangement.

(m) "law enforcement officials" means, for the Government of Panama, uniformed members of the SMN and SAN, and for the Government of the United States of America, uniformed members of the United States Coast Guard.

(n) "designated auxiliary personnel" means personnel of a Party who, while not law enforcement officials, support the law enforcement officials of that Party in the operations under this Supplementary Arrangement.

(o) "Shiprider Program" means the program of activities agreed upon for the performance of shipboarding pursuant to this Supplementary Arrangement.

(p) "shiprider" means a law enforcement official of one Party authorized to embark on a law enforcement vessel or aircraft of the other Party to exercise the authority and control and perform the functions set out in this Supplementary Arrangement.

(q) "Shiprider Program Coordinator" means the law enforcement official of a Party designated to organize its program activities with the other Party.

(r) "Liaison Office" means the point of contact designated by the Parties as responsible for guaranteeing communication between the law enforcement authorities of the Parties.

(s) "liaison official" means a law enforcement official of a Party, who may or may not be embarked on a vessel or aircraft of that Party, who has been designated to perform the functions of the Liaison Office of that Party.

(t) "suspect vessel or aircraft" means a vessel or aircraft used for commercial or private purposes in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is engaged in illicit traffic.

Article III
Designated Auxiliary Personnel

1. The Parties, by mutual agreement, shall define the number and functions of auxiliary personnel designated to lend technical support to the law enforcement officials and to the vessels and aircraft participating in the maritime and/or air operations, depending on their needs.

2. When the functions these personnel routinely perform are unrelated to the operation of such vessels and aircraft, the other Party shall be given advance notice of the nature of the technical support functions such personnel are to carry out.

3. The designated auxiliary personnel shall not have the powers conferred by this Supplementary Arrangement on law enforcement officials, and their actions shall be limited to providing the technical support described in the notice of their functions given to the other Party.

4. Nevertheless, in emergencies and under exceptional circumstances, the designated auxiliary personnel of one Party may be requested by a shiprider of the other Party to support the law enforcement officials in enforcing the law.

5. In any case, these designated auxiliary personnel shall be subject to the same requirements the Parties have defined for the other participants in the Shiprider Program.

Article IV
Shiprider Program

1. The Parties shall establish a joint law enforcement Shiprider Program between their respective law enforcement authorities. Each Party shall designate a Coordinator to organize its program activities and to identify the types of vessels and officials involved in the Program to the other Party.

2. Each Party shall designate shipriders who, subject to its laws and policies and to the provisions this Supplementary Arrangement, shall embark on law enforcement vessels and aircraft of the other Party and exercise authority and control, in appropriate circumstances, to:

(a) Search suspect vessels, seize property, detain persons, and authorize the use of force, including the use of weapons in accordance with the terms of Article XVII of this Supplementary Arrangement;

(b) Authorize vessels or aircraft of the other Party aboard which they are embarked to pursue suspect vessels or aircraft in the waters and airspace of the Party they represent;

(c) Authorize law enforcement vessels of the other Party aboard which they are embarked to patrol the waters of the Party they represent, for purposes of this Supplementary Arrangement;

(d) Authorize the law enforcement aircraft of the other Party aboard which they are embarked to overfly, for purposes of this Supplementary Arrangement, the airspace of the Party they represent;

(e) Enforce the laws of their respective countries in the waters and in the airspace over the waters of the Party they represent or seaward therefrom in exercise of the right of hot pursuit in accordance with international law of the sea; and

(f) Request and authorize the law enforcement officials of the other Party to assist in the enforcement of the laws of the Party they represent.

3. The implementation of this Program shall not result in additional operating costs to the Party providing a shiprider to the other Party. Each Party shall assume the normal costs associated with the payment of its officials assigned to this Program.

4. Each Party shall endeavor to designate shipriders and liaison officials fluent in the language of the other Party.

Article V
Assistance in Law Enforcement

1. When a shiprider is embarked on the other Party's law enforcement vessel, and the enforcement action being carried out is pursuant to paragraph 2 of Article IV, any law enforcement measure, including any boarding, search or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Supplementary Arrangement, whether or not involving weapons, shall be carried out by the shiprider in accordance with the laws and regulations of the shiprider's Government.

2. Law enforcement officials of the other Party's law enforcement vessel and, in emergencies and under exceptional circumstances, designated auxiliary personnel of the other Party may assist in any such action if expressly requested to do so by the shiprider and only within the limits of such request and in the manner requested. Such request

may only be made, agreed to, and acted upon in accordance with the applicable laws and policies of both Parties.

3. Such law enforcement officials and designated auxiliary personnel may use force in self-defense, in accordance with the terms of Article XVII of this Supplementary Arrangement.

4. The assistance requested may not be contrary to the laws or policies of the Party of which this assistance is requested.

Article VI
Law Enforcement in the Waters of a Party and in the Airspace Over Such Waters

1. The law enforcement authority of each Party is authorized to provide the other Party operational support and technical assistance in the suppression of illicit traffic in the waters of a Party and the airspace over such waters, by means of sea and air police operations involving law enforcement vessels or aircraft with embarked shipriders designated in accordance with this Supplementary Arrangement.

2. The law enforcement authorities of both Parties shall endeavor to exchange operational information on the detection and location of suspect vessels or aircraft and to make best efforts to communicate with each other.

3. If a law enforcement vessel or aircraft of a Party ("the first Party") detects a suspect vessel or aircraft located in or entering the waters or airspace of the other Party, or the airspace over such waters, the first Party shall promptly notify the other Party.

4. In the event that the suspect vessel or aircraft is entering the waters or airspace of the other Party, and the law enforcement vessel or aircraft of the first Party does not have on board a shiprider of the other Party, the vessel or aircraft of the first Party may proceed as follows:

(a) It may pursue the suspect vessel into the waters of the other Party, in order to stop and secure the suspect vessel while awaiting the arrival of the law enforcement officials of the other Party, who shall conduct the search and assume jurisdiction of the suspect vessel, its cargo and persons on board;

(b) At the request of the law enforcement authority of the other Party, law enforcement officials of the first Party may search the suspect vessel, its cargo and persons on board, and if evidence of illicit traffic is found, detain the vessel pending instructions from the law enforcement authority of the other Party; and

(c) It may engage in pursuit of the suspect aircraft in the airspace of the other Party, in order to maintain contact and relay to the suspect aircraft the instructions of the aviation authority of the other Party.

5. In the event that the suspect vessel or aircraft is located in the waters or airspace of the other Party, and the law enforcement vessel or aircraft of the first Party does not have on board a shiprider of the other Party, the vessel or aircraft of the first Party may proceed as follows:

(a) upon receipt of authorization from the law enforcement authority of the other Party, it may enter the waters of the other Party, in order to investigate, stop and secure the suspect vessel and persons on board while awaiting the arrival of the law enforcement officials of the other Party, who shall conduct the search and assume jurisdiction of the suspect vessel, its cargo and persons onboard;

(b) at the request of the law enforcement authority of the other Party, law enforcement officials of the first Party may search the suspect vessel, and if evidence of illicit traffic is found, detain the vessel pending instructions from the law enforcement authority of the other Party; and

(c) upon receipt of authorization from the law enforcement authority of the other Party, it may pursue of the suspect aircraft in the airspace of the other Party, in order to maintain contact and relay to the suspect aircraft the instructions of the aviation authority of the other Party.

6. Each Party may permit, after notification to and coordination with appropriate officials, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Supplementary Arrangement:

(a) the temporary mooring of law enforcement vessels of the other Party at national ports in accordance with international norms for the purpose of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather and other logistics and related purposes;

(b) entry of additional law enforcement officials of the other Party; and

(c) entry of suspect vessels not flying the flag of either Party escorted from waters seaward of either Party's territorial sea by law enforcement officials of the other Party.

7. The Government of Panama may permit, after notification to and coordination with appropriate officials, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required

under this Supplementary Arrangement, the escort of persons, other than Panamanian nationals, from suspect vessels escorted by United States law enforcement officials through and exiting out of Panamanian territory.

Article VII
Overflight Operations for Suppression of Illicit Traffic

1. Each Party ("the first Party") authorizes the law enforcement aircraft and the technical support aircraft of the other Party, in accordance with Articles IV, V, and VI(1) of this Supplementary Arrangement, to overfly its waters, observing the laws, policies, and instructions of the civil aviation authority of the first Party.

2. For overflight of continental territory by technical support aircraft pursuant to Article VIII, the Parties shall agree upon an embarkation and disembarkation program for shipriders of the other Party at the air facilities from which these operations are to be conducted.

3. The civil aviation authority of the first Party may deny, in specific instances, the overflight of the first Party's waters or territory, even in cases of pursuit of suspect aircraft, if it deems that such overflight endangers the safety of air navigation or the life or safety of third parties.

4. In the interest of flight safety, the law enforcement officials aboard these aircraft shall observe the following procedures:

(a) identify the aircraft and provide notification of its entry into and departure from the air traffic control zone assigned to the appropriate civil aviation authority;

(b) maintain open and ongoing communication with the civil aviation authority of the other Party;

(c) observe the air navigation regulations and practices stipulated by the ICAO and international law; and

(d) follow the flight safety instructions of the civil aviation authority of the other Party.

5. Subject to the laws of each Party, the aircraft may relay the orders of the competent authorities to suspect aircraft to land in the territory of the other Party.

6. Each Party may permit, after notification to and coordination with appropriate officials, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Supplementary Arrangement, law enforcement aircraft operated by the other Party to:

(a) land and temporarily remain at international airports in accordance with international norms for the purposes of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather, and other logistics and related purposes; and

(b) disembark and embark law enforcement officials of the other Party, including additional law enforcement officials.

7. The Government of Panama may permit, after notification to and coordination with appropriate officials, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Supplementary Arrangement, United States law enforcement aircraft to disembark, embark and depart out of Panamanian territory with persons referred to in Article VI(7).

Article VIII
Law Enforcement Information from Technical Support Flights

The Parties agree that:

(a) the collection of law enforcement information from technical support flights over the continental territory of a Party provided for under this Supplementary Arrangement may take place only in the presence of and with authorization from the shiprider of the Party over whose territory the flights take place;

(b) both parties shall have total and unrestricted access to this material at all times;

(c) the law enforcement information obtained in these operations shall be classified in accordance with the laws and policy of the Party collecting the information, shall be supplied to the other Party under the appropriate laws and policies, and shall be used only for the purposes provided for in this Supplementary Arrangement; and

(d) the law enforcement information collected under this Supplementary Arrangement may not be communicated to third parties without the prior express consent of the Party in whose jurisdiction they were collected.

Article IX
Air Pursuit

This Supplementary Arrangement authorizes the pursuit for the purposes of and in accordance with its provisions, by law enforcement aircraft and technical support aircraft of one Party of suspect aircraft in or into the airspace over waters of the other Party and in or into the airspace over the continental territory of the other Party.

Article X
Operations in International Waters

1. Whenever the law enforcement officials of one Party ("the requesting Party") encounter a suspect vessel flying the flag of or claiming to be registered in the other Party ("the requested Party") located seaward of any State's territorial sea, the requesting Party may request that the Liaison Office designated by the requested Party:

(a) confirm the claim of registry in or the right to fly the flag of the requested Party; and

(b) if such claim is confirmed:

(i) authorize the boarding and search of the suspect vessel, cargo and the persons found on board by law enforcement officials of the requesting Party; and

(ii) if evidence of illicit traffic is found, authorize the law enforcement officials of the requesting Party to detain the suspect vessel, cargo and persons on board pending instructions from the law enforcement authorities of the requested Party as to the exercise of jurisdiction in accordance with Article XI of this Supplementary Arrangement.

2. Each request should contain the name of the suspect vessel, the basis for the suspicion, the registration number, home port, the port of origin and destination, and any other identifying information. If a request is conveyed orally, the requesting Party shall confirm the request in writing as soon as possible.

3. If the registration or the right to fly its flag is verified, the requested Party may:

(a) decide to conduct the boarding and search with its own law enforcement officials;

(b) authorize the boarding and search by the law enforcement officials of the requesting Party;

(c) decide to conduct the boarding and search together with the requesting Party; or

(d) deny permission to board and search.

4. The requested Party shall answer requests made for the verification of registry or right to fly its flag within two (2) hours of the receipt of such requests.

5. If the registration or the right to fly its flag is not verified within the two (2) hours, the requested Party may:

(a) nevertheless authorize the boarding and search by the law enforcement officials of the requesting Party; or

(b) refute the claim of the suspect vessel to registration or the right to fly its flag under its laws.

6. If there is no response from the requested Party within two (2) hours of its receipt of the request, the requesting Party will be deemed to have been authorized to board the suspect vessel for the purpose of inspecting the vessel's documents, questioning the persons on board, and searching the vessel to determine if it is engaged in illicit traffic.

7. Notwithstanding the foregoing paragraphs of this Article, this Supplementary Arrangement authorizes the law enforcement officials of one Party ("the first Party") to board suspect vessels claiming to be registered in the other Party that are not flying the flag of the other Party, not displaying any marks of its registration, and claiming to have no documentation on board the vessel, for the purpose of locating and examining the vessel's documentation. If documentation is located, the foregoing paragraphs of this Article apply. If no evidence of registration or nationality is found, the first Party may assimilate the vessel to a ship without nationality in accordance with international law.

8. The authorization to board, search and detain includes the authority to use force in accordance with Article XVII of this Supplementary Arrangement.

9. Except as expressly provided herein, this Supplementary Arrangement does not apply to or limit boardings of vessels, conducted by either Party in accordance with international law, seaward of any State's territorial sea, whether based, *inter alia*, on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or

peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag State to take law enforcement action.

Article XI
Jurisdiction over Vessels or Aircraft Detained

1. As provided in Article 2(3) of the 1988 Convention, neither Party shall undertake in the territory of the other Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are exclusively reserved to the authorities of that other Party by its domestic law.

2. In all cases arising in a Party's waters, or concerning vessels registered in or flying the flag of a Party seaward of any State's territorial sea, that Party ("the first Party") shall have the right to exercise jurisdiction over a detained vessel, cargo and/or persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, the first Party may, subject to its Constitution and laws, waive its right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of the other Party's law against the vessel, cargo and/or persons on board. The first Party has the right to exercise jurisdiction over aircraft that have landed in its territory and aboard which evidence of illicit traffic has been found.

3. In cases arising in the contiguous zone of a Party, not involving suspect vessels fleeing from the waters of that Party or suspect vessels flying the flag of or registered in that Party, in which both Parties have the authority to exercise jurisdiction to prosecute, the Party which conducts the boarding and search shall have the right to exercise jurisdiction.

4. If the evidence so warrants, the other Party may request that the first Party waive jurisdiction. Instructions as to the exercise of jurisdiction pursuant to this Supplementary Arrangement shall be given without delay.

5. A waiver of jurisdiction may be granted verbally, but as soon as possible, it shall be recorded in a written note from the competent authority and be processed through the diplomatic authorities, without prejudice to the immediate exercise of jurisdiction over the suspect vessel by the other Party.

6. Failure by the first Party to waive jurisdiction shall not be interpreted as authorization for the other Party to assume jurisdiction.

7. In no case shall such authorizations be understood to cover the boarding or inspection of vessels of a flag other than that of the first

Party; in such case, the other Party shall proceed in accordance with the rules of international law.

Article XII
Liaison Office

Each Party shall identify to the other Party the Liaison Office and liaison officials responsible for communicating with its national authorities competent to receive and act on notifications under Articles III, IV, VI, VII, XIV and XVI, for processing requests under Article X for verification of registration and the right to fly its flag and authority to board, search and detain suspect vessels, and for instructions as to the exercise of jurisdiction under Article XI, in addition to any other communication necessary for the implementation of this Supplementary Arrangement.

Article XIII
Suspect Vessels and Aircraft

Operations to suppress illicit traffic pursuant to this Supplementary Arrangement shall be carried out only against suspect vessels and aircraft, including vessels and aircraft without nationality.

Article XIV
Notification of Results of Shipboardings and Actions Taken

1. Each Party shall promptly notify the other Party of the results of any boarding and search of the vessels of the other Party conducted pursuant to this Supplementary Arrangement.

2. Each Party, consistent with its laws, shall report in a timely manner to the other Party on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings resulting from enforcement action taken pursuant to this Supplementary Arrangement where evidence of illicit traffic was found.

Article XV
Conduct of Law Enforcement Officials

1. Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings, searches and air intercept activities pursuant to this Supplementary Arrangement, act in accordance with its applicable national laws and policies and with international law and accepted international practices.

2. In particular, while carrying out boarding and search activities pursuant to this Supplementary Arrangement, the Parties shall

take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the suspect vessel and its cargo, or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State; and shall observe the norms of courtesy, respect and consideration for the persons on board the suspect vessel. While conducting air intercept activities pursuant to this Supplementary Arrangement, the Parties shall not endanger the lives of persons on board and the safety of civil aircraft.

3. Boardings and searches pursuant to this Supplementary Arrangement shall be carried out by law enforcement officials from law enforcement ships or aircraft, or from technical support vessels of a Party or of third States, and, in emergencies and under exceptional circumstances, may be assisted by designated auxiliary personnel from technical support vessels or aircraft of a Party or of third States.

4. When conducting boardings and searches law enforcement officials may carry regulation weapons.

5. Law enforcement vessels of a Party operating with the authorization of the other Party pursuant to this Supplementary Arrangement shall, during such operations, also fly, in the case of the United States of America, the Panamanian flag, and in the case of Panama, the United States Coast Guard ensign.

Article XVI
Identification of Technical Support Vessels and Aircraft

Prior to entry into the territory, waters or airspace of a Party, the law enforcement authority of the other Party shall furnish information on the technical support vessels and aircraft it will need for the conduct of the operations provided for in this Supplementary Arrangement, the type of service and support they will provide, their technical features, and the approximate period of time they will remain within the territory, waters or airspace of the other Party.

Article XVII
Use of Force

1. All uses of force by a Party pursuant to this Supplementary Arrangement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of that Party and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances, except that neither Party shall use force against civil aircraft in flight.

2. Nothing in this Supplementary Arrangement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of the Parties.

Article XVIII
Exchange and Knowledge of Laws and Policies of the Parties

1. To facilitate implementation of this Supplementary Arrangement, each Party shall ensure that the other Party is fully informed of its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force.

2. Each Party shall ensure that all of its law enforcement officials acting pursuant to this Supplementary Arrangement are knowledgeable of the applicable laws and policies of both Parties.

Article XIX
Disposition of Seized Property

1. Assets seized in consequence of any operation undertaken pursuant to this Supplementary Arrangement shall be disposed of in accordance with the laws of the Party exercising jurisdiction in accordance with Article XI of this Supplementary Arrangement.

2. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, the seizing Party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other Party. Each transfer generally will reflect the contribution of the other Party to facilitating or effecting the forfeiture of such assets or proceeds.

Article XX
Technical Assistance

The law enforcement authority of one Party (the "first Party") may request, and the law enforcement authority of the other Party may authorize, law enforcement officials of the other Party to provide technical assistance, such as specialized assistance in the conduct of search of suspect vessels, to law enforcement officials of the first Party for the boarding and search of suspect vessels located in the territory or waters of the first Party.

Article XXI
Follow-up and Evaluation

1. The Parties shall hold an annual meeting for the purpose of evaluating and following up on the implementation of this Supplementary Arrangement.

2. For the same purpose, either Party may invite, with sufficient advance notice, the other Party to special meetings.

Article XXII
Consultations and Dispute Settlement

1. In case a question arises in connection with implementation of this Supplementary Arrangement, either Party may request consultations with the other Party to resolve the matter.

2. The Parties undertake to settle by consultation any disputes that arise from the implementation of this Supplementary Arrangement.

Article XXIII
Claims

1. Any claim for damages, injury or loss resulting from an operation carried out under this Supplementary Arrangement shall be examined by the Party whose authorities conducted the operation.

2. If responsibility is established, the claim shall be resolved in favor of the claimant by that Party, in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law, including paragraph 3 of Article 110 of the Law of the Sea Convention.

3. Neither Party thereby waives any rights it may have under international law to raise a claim with the other Party through diplomatic channels.

Article XXIV
Miscellaneous Provisions

Nothing in this Supplementary Arrangement:

(a) precludes the Parties from otherwise agreeing on operations or other forms of cooperation to suppress illicit traffic;

(b) supersedes any bilateral or multilateral agreement or other cooperative mechanism concluded by the Parties for the suppression of illicit traffic;

(c) is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding; and

(d) prejudices in any manner the positions of either Party regarding the international law of the sea or legal status of the Gulf of Panama.

Article XXV
Entry into Force

This Supplementary Arrangement shall enter into force upon signature.

Article XXVI
Termination

1. This Supplementary Arrangement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel.

2. Such termination shall take effect six months from the date of notification.

Article XXVII
Continuation of Actions Taken

This Supplementary Arrangement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Arrangement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Supplementary Arrangement.

DONE AT Panama City, Republic of Panama, this fifth day of February, 2002, in the English and Spanish languages, each text being duly authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA:

ARREGLO COMPLEMENTARIO
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA AL ARREGLO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE PANAMA SOBRE EL APOYO Y ASISTENCIA POR PARTE DEL SERVICIO DE GUARDACOSTAS DE LOS ESTADOS UNIDOS AL SERVICIO MARÍTIMO NACIONAL DEL MINISTERIO DE GOBIERNO Y JUSTICIA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá (en adelante denominados "las Partes");

TENIENDO EN CUENTA que el "Arreglo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Panamá sobre el apoyo y asistencia por parte del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América al Servicio Marítimo Nacional del Ministerio de Gobierno y Justicia", firmado en Panamá el 18 de marzo de 1991 (en adelante "el Arreglo") establece un programa para la realización de operaciones policiales marítimas bilaterales dentro de las aguas territoriales de Panamá para impedir actividades ilícitas, como el tráfico internacional de estupefacientes, la pesca ilícita y el transporte de contrabando;

CONSIDERANDO que el carácter transnacional del tráfico ilícito marítimo y aéreo de estupefacientes y de otros delitos vinculados hace necesaria una mayor cooperación internacional para su eliminación, como lo reconocen la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes y su Protocolo de 1972, la Convención de 1971 sobre Sustancias Psicotrópicas, la Convención de las Naciones Unidas de 1988 contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas (en adelante, la Convención de 1988), y la Convención de las Naciones Unidas de 1982 sobre el Derecho del Mar (en adelante, la Convención del Derecho del Mar);

RECORDANDO que el Artículo 17 de la Convención de 1988 expresa, *"inter alia"*, que las Partes considerarán concertar arreglos bilaterales y regionales para llevar a la práctica o para acrecentar la efectividad de las disposiciones del Artículo 17;

DESEANDO promover una mayor y más decidida cooperación entre las Partes para combatir el tráfico ilícito marítimo y aéreo de estupefacientes y los otros delitos vinculados;

RECORDANDO el Tratado entre las Partes sobre Asistencia Mutua en Asuntos Penales, con anexos y apéndices, firmado en Panamá el 11 de abril de 1991, que permite una cooperación más efectiva entre las

Partes en la investigación, el enjuiciamiento y la supresión de delitos graves, como el tráfico de estupefacientes;

RECORDANDO además la Convención Interamericana contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados, firmada por Panamá y los Estados Unidos el 14 de noviembre de 1997; y

RECORDANDO los programas anuales para la asistencia contra los estupefacientes suministrada por el Gobierno de los Estados Unidos de América al Gobierno de Panamá;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I
Objeto y Alcance

Las Partes continuarán cooperando en el combate contra el tráfico ilícito marítimo y aéreo de estupefacientes y otros delitos vinculados, en la mayor extensión posible compatible con los recursos disponibles para la aplicación de la ley y las prioridades relacionadas con los mismos.

Artículo II
Definiciones

Para los efectos del presente Arreglo Complementario, salvo estipulación expresa en contrario:

a) "Tráfico ilícito" tiene el mismo significado que en el Artículo I (m) de la Convención de 1988 e incluye el tráfico ilícito aéreo.

b) "Tráfico ilícito" también incluye otras actividades ilegales prohibidas por el derecho internacional, incluidas otras convenciones internacionales de las cuales ambos Estados son Parte, pero solamente en la medida en que la aplicación de la ley, de conformidad con este Arreglo Complementario, está autorizada por la legislación de ambas Partes.

c) "Territorio, aguas y espacio aéreo de las Partes" significa:

(i) Para la República de Panamá: el territorio bajo la soberanía de Panamá, las aguas situadas dentro de las 12 millas náuticas del territorio panameño y el espacio aéreo sobre esas aguas y territorio.

(ii) Para el Gobierno de los Estados Unidos de América: el Estado asociado de Puerto Rico, las Islas Vírgenes de los Estados Unidos, la Isla Navassa y otros territorios y posesiones en el Mar Caribe, bajo la soberanía de los Estados Unidos, las aguas situadas dentro de las 12 millas náuticas del territorio estadounidense y el espacio aéreo comprendido sobre esos territorios y aguas estadounidenses.

d) "Territorio Continental" significa el territorio de tierra firme situado dentro de las fronteras de Panamá con los países limítrofes y entre sus costas marítimas.

e) "Zona Contigua" tiene el mismo significado que en el Artículo 33 de la Convención sobre el Derecho del Mar.

f) "Aguas internacionales" significa todas las partes del mar no incluidas en el mar territorial y las aguas interiores de un Estado.

g) "Espacio Aéreo Internacional" significa el espacio aéreo situado por encima de las aguas internacionales;

h) "Autoridad del Orden" significa, para el Gobierno de Panamá, el Servicio Marítimo Nacional (en adelante, "SMN") y el Servicio Aéreo Nacional (en adelante, "SAN"), dependencias del Ministerio de Gobierno y Justicia de Panamá; para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América, dependencia del Departamento de Transporte de los Estados Unidos.

i) "Embarcaciones de la Autoridad del Orden" significa las embarcaciones, armadas o no, pertenecientes al SMN y las embarcaciones del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América, a bordo de las cuales se encuentren Funcionarios del Orden y que estén claramente marcadas e identificadas como embarcaciones no comerciales al servicio del Gobierno y autorizadas para ese efecto, incluido cualquier bote o aeronave que forme parte de dichas embarcaciones.

j) "Aeronaves de la Autoridad del Orden" significa las aeronaves pertenecientes al SAN y al SMN y las aeronaves del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos, claramente marcadas e identificadas como aeronaves no comerciales al servicio del Gobierno y autorizadas para ese efecto.

k) "Embarcaciones y Aeronaves de Apoyo Técnico" significa embarcaciones y aeronaves de una Parte, claramente marcadas e identificadas como embarcaciones y aeronaves no comerciales al servicio del Gobierno y autorizadas para ese efecto, que a pesar de no

pertenecer a la Autoridad del Orden estuvieran temporalmente bajo su autoridad y control para el cumplimiento de los fines del presente Arreglo Complementario o que, no estando bajo su autoridad y control temporal, presten apoyo a las Autoridades del Orden y a las embarcaciones y aeronaves de las Autoridades del Orden en el cumplimiento de sus funciones y responsabilidades conforme a los términos de este Arreglo Complementario.

l) "Embarcaciones y Aeronaves de Apoyo Técnico de Terceros Estados" significa embarcaciones y aeronaves de Estados que no sean Partes, claramente marcadas e identificadas como embarcaciones y aeronaves no comerciales al servicio del Gobierno y autorizadas para ese efecto; cuando la República de Panamá o los Estados Unidos de América tengan acuerdos o arreglos con esos terceros Estados para combatir el tráfico ilícito; y dichas embarcaciones y aeronaves estén bajo la autoridad y control temporal de un Funcionario del Orden de una de las Partes, las mismas podrían ser asimiladas, por acuerdo de las Partes, a la condición de "Embarcaciones de Apoyo Técnico" de la Parte a la cual pertenezca el Funcionario del Orden y por lo tanto, autorizadas a realizar operaciones conforme a los términos y condiciones de este Arreglo Complementario.

m) "Funcionarios del Orden" significa, para el Gobierno de Panamá, todo miembro uniformado del SMN y del SAN y para el Gobierno de los Estados Unidos de América, todo miembro uniformado del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos.

n) "Personal Auxiliar Designado" significa el personal de una Parte que sin ser Funcionario del Orden, apoya a los Funcionarios del Orden de esa Parte en las operaciones que se adelanten en función de este Arreglo Complementario.

o) "Programa de Oficiales de Abordaje" significa el programa de actividades acordado para la ejecución del abordaje de conformidad con este Arreglo Complementario.

p) "Oficial de Abordaje" significa el Funcionario del Orden de una Parte autorizado para embarcar en una embarcación o aeronave de la Autoridad del Orden de la otra Parte, para ejercer autoridad y control y ejecutar las funciones expuestas en este Arreglo Complementario.

q) "Coordinador del Programa de Oficiales de Abordaje" significa el Funcionario del Orden de una Parte, designado para organizar las actividades del programa con la otra Parte.

r) "Oficina de Enlace" significa el punto de contacto designado por las Partes, responsable de garantizar la comunicación entre las Autoridades del Orden de las Partes.

s) "Oficial de Enlace" significa el funcionario del Orden de una Parte, que pudiendo o no encontrarse a bordo de una embarcación o aeronave de esa Parte, ha sido designado para ejecutar las funciones de la Oficina de Enlace de esa Parte.

t) "Embarcación o Aeronave Sospechosa" significa una embarcación o aeronave utilizada para fines comerciales o privados acerca de la cual existen motivos razonables para sospechar que realiza tráfico ilícito.

Artículo III
Personal Auxiliar Designado

1. Las Partes, de común acuerdo, definirán el número y funciones del Personal Auxiliar Designado que brinde apoyo técnico a los Funcionarios del Orden y a las embarcaciones o aeronaves que participen en las operaciones marítimas o aéreas, según sus necesidades.

2. Cuando ese personal desempeñe de manera rutinaria tareas distintas de las relacionadas con el funcionamiento de dichas embarcaciones y aeronaves, la naturaleza de esas tareas técnicas de apoyo deberá ser comunicada previamente a la otra Parte.

3. El Personal Auxiliar Designado no tendrá las facultades atribuidas por este Arreglo Complementario a los Funcionarios del Orden y su función se limitará a brindar el apoyo técnico descrito en la notificación que sobre la misma se haga a la otra Parte.

4. Sin embargo, ante situaciones de emergencia y en circunstancias excepcionales, el Oficial de Abordaje de la otra Parte pudiera solicitar al Personal Auxiliar Designado de una de las Partes que apoye a los Funcionarios del Orden en el cumplimiento de la ley.

5. En todo caso, este Personal Auxiliar Designado estará sujeto a las mismas condiciones que las Partes han definido para el resto de los participantes en el Programa de Oficiales de Abordaje.

Artículo IV
Programa de Oficiales de Abordaje

1. Las Partes establecerán un Programa conjunto de aplicación de la ley para Oficiales de Abordaje entre sus respectivas Autoridades del

Orden. Cada Parte designará a un Coordinador para que organice sus actividades conforme al programa e indique a la otra Parte los tipos de embarcaciones y los funcionarios participantes en el Programa.

2. Cada Parte designará Oficiales de Abordaje que, con sujeción a sus leyes y políticas y a las disposiciones del presente Arreglo Complementario, abordarán en las embarcaciones y aeronaves de las autoridades del Orden de la otra Parte y podrán, en las circunstancias convenientes, ejercer la autoridad y el control para:

a) Registrar las embarcaciones sospechosas, incautar bienes, detener a personas y autorizar el uso de la fuerza, incluido el uso de armas de conformidad con los términos del Artículo XVII de este Arreglo Complementario.

b) Autorizar a las embarcaciones o aeronaves de la otra Parte a bordo de las cuales se encuentren, para perseguir embarcaciones o aeronaves sospechosas en las aguas y el espacio aéreo de la Parte que estos representen.

c) Autorizar a las Embarcaciones de la Autoridad del Orden de la otra Parte, en las que se encuentren a bordo, para patrullar las aguas de la Parte que representen para los fines de este Arreglo Complementario.

d) Autorizar a las Aeronaves de la Autoridad del Orden de la otra Parte, en las que se encuentren a bordo, para sobrevolar el espacio aéreo de la Parte que estos representen, para los fines de este Arreglo Complementario.

e) Velar por el cumplimiento de las leyes de sus respectivos países en las aguas y el espacio aéreo sobre las aguas de la Parte que representen o dirigirse mar afuera de los mismos, en el ejercicio del derecho de persecución ininterrumpida, de conformidad con la Convención del Derecho del Mar; y

f) Solicitar y autorizar a los Oficiales de la Autoridad del Orden de la otra Parte para que asistan en el cumplimiento de las leyes de la Parte que representen.

3. La ejecución de este Programa no representará ningún costo de operación adicional para la Parte que destine a Oficiales de Abordaje a la otra Parte. Cada Parte asumirá los costos normales relativos al pago de los oficiales que haya asignado a este Programa.

4. Cada Parte deberá designar Oficiales de Abordaje y de Enlace que hablen con fluidez el idioma de la otra Parte.

Artículo V
Asistencia en la Aplicación de la Ley

1. Cuando un Oficial de Abordaje se encuentre en una Embarcación de la Autoridad del Orden de la otra Parte y la acción en cumplimiento de la ley la lleve a cabo de conformidad con el párrafo 2 del Artículo IV, toda medida de cumplimiento de la ley, incluido cualquier abordaje, registro o incautación de bienes, toda detención de personas y toda utilización de la fuerza de conformidad con este Arreglo Complementario, ya sea con o sin uso de armas, será llevado a cabo por el Oficial de Abordaje, de acuerdo con las leyes y los reglamentos del Gobierno de ese mismo oficial.

2. Los Funcionarios del Orden que estén a bordo de una nave de la Autoridad del Orden de la otra Parte y, en situaciones de emergencia y en circunstancias excepcionales, el Personal Auxiliar Designado de la otra Parte, podrán, previo expreso requerimiento, asistir al Oficial de Abordaje en la aplicación de la ley pero sólo dentro de los límites de dicha solicitud y de la manera solicitada. Esta solicitud sólo podrá ser formulada, aceptada y cumplida de conformidad con las leyes y políticas aplicables de ambas Partes.

3. Dichos Funcionarios del Orden y el Personal Auxiliar Designado podrán recurrir al uso de la fuerza en defensa propia, de acuerdo con los términos del Artículo XVII de este Arreglo Complementario.

4. La asistencia requerida no podrá ser contraria ni a las leyes ni a las políticas de la Parte a la que se solicite esa asistencia.

Artículo VI
Aplicación de la ley en las Aguas de una Parte y en el Espacio Aéreo sobre Dichas Aguas

1. La Autoridad del Orden de cada Parte está autorizada para proveer a la otra Parte apoyo operacional y asistencia técnica para la supresión del tráfico ilícito en sus aguas y en el espacio aéreo sobre dichas aguas, mediante operaciones policiales marítimas y aéreas efectuadas por Embarcaciones o Aeronaves de la Autoridad del Orden a bordo de las cuales se encuentren Oficiales de Abordaje designados de acuerdo con este Arreglo Complementario.

2. Las Autoridades del Orden de ambas Partes procurarán intercambiar información operacional sobre la detección y localización de Embarcaciones o Aeronaves Sospechosas y realizarán sus mejores esfuerzos para comunicarse.

3. Si una Embarcación o Aeronave de la Autoridad del Orden de una de las Partes ("la primera Parte") detecta una embarcación o aeronave sospechosa que se encuentra o que entra en las aguas o en el espacio aéreo de la otra Parte o en el espacio aéreo sobre dichas aguas, la primera Parte deberá notificarlo inmediatamente a la otra Parte.

4. En el caso en que la Embarcación o Aeronave Sospechosa esté entrando en las aguas o al espacio aéreo de la otra Parte, y la Embarcación o Aeronave de la Autoridad del Orden de la primera Parte no tenga a bordo a un Oficial de Abordaje de la otra Parte, la Embarcación o Aeronave de la primera Parte podrá proceder de la siguiente manera:

a) Perseguir a la Embarcación Sospechosa en las aguas de la otra Parte, para detenerla y asegurarla mientras espera la llegada de los Funcionarios del Orden de la otra Parte, quienes efectuarán el registro y asumirán la jurisdicción de la Embarcación Sospechosa, su cargamento y las personas a bordo;

b) A petición de la Autoridad del Orden de la Otra Parte, los Funcionarios del Orden de la primera Parte podrán registrar la Embarcación Sospechosa, su cargamento y las personas a bordo, y si se encuentran indicios de tráfico ilícito, podrán detenerla mientras se encuentren en trámite las instrucciones de la Autoridad del Orden de la otra Parte; y

c) Entrar en persecución de la Aeronave Sospechosa en el espacio aéreo de la otra Parte, para mantener el contacto y transmitir a la Aeronave Sospechosa las instrucciones de la autoridad de la aviación de la otra Parte.

5. En el caso de que la Embarcación o la Aeronave Sospechosa esté situada en las aguas o en el espacio aéreo de una Parte y que a bordo de la Embarcación o Aeronave de la Autoridad del Orden de la primera Parte no se encuentre un Oficial de Abordaje de la otra Parte, la Embarcación o Aeronave de la primera Parte podrá proceder como sigue:

a) Al recibo de la autorización por la Autoridad del Orden de la otra Parte, entrar en las aguas de la otra Parte, para investigar, detener y asegurar la Embarcación Sospechosa y a las personas a bordo, en espera de la llegada de los Funcionarios del Orden de la otra Parte, quienes conducirán el registro y asumirán la jurisdicción de la Embarcación Sospechosa, su cargamento y las personas a bordo;

b) A petición de la Autoridad del Orden de la otra Parte, los Funcionarios del Orden de la primera Parte podrán registrar la Embarcación Sospechosa, y si se encuentran indicios de tráfico ilícito,

podrán detener la Embarcación mientras se encuentren en trámite las instrucciones de la Autoridad del Orden de la otra Parte; y

c) Al recibo de la autorización por la Autoridad del Orden de la otra Parte podrá entrar en persecución de la Aeronave Sospechosa en el espacio aéreo de la otra Parte, para mantener el contacto y transmitir a la Aeronave Sospechosa las instrucciones de la autoridad de aviación de la otra Parte.

6. Cada Parte, después de notificar a las autoridades correspondientes y de efectuar la coordinación con las mismas, en las ocasiones y por el tiempo necesarios para la correcta realización de las operaciones requeridas conforme al presente Arreglo Complementario, permitirá:

a) El atraque temporal de las Embarcaciones de la Autoridad del Orden de la otra Parte en los puertos nacionales, de acuerdo con las normas internacionales, con fines de abastecimiento de combustible y suministros, asistencia médica, reparaciones menores, servicio meteorológico y otros similares;

b) La entrada de Funcionarios del Orden adicionales de la otra Parte, y

c) La entrada de Embarcaciones Sospechosas que no lleven la bandera de ninguna de las Partes, escoltadas desde mar afuera del mar territorial de cualquiera de las Partes por Funcionarios del Orden de la otra Parte.

7. El Gobierno de Panamá una vez recibida la notificación y realizada la coordinación con las autoridades correspondientes, permitirá, en las ocasiones y por el tiempo necesarios para la correcta realización de las operaciones requeridas conforme al presente Arreglo Complementario, el tránsito de personas (que no sean nacionales panameños) procedentes de Embarcaciones Sospechosas, bajo escolta de Funcionarios del Orden de los Estados Unidos, a través del territorio panameño hasta su salida del mismo.

Artículo VII
Operaciones de Sobrevuelo para la Eliminación del Tráfico Ilícito

1. Cada Parte ("la primera Parte") autoriza a las Aeronaves de la Autoridad del Orden y a las Aeronaves de Apoyo Técnico de la otra Parte, conforme a los Artículos IV, V y VI(1) de este Arreglo Complementario, para sobrevolar sus aguas, mientras respeten las leyes, políticas e instrucciones de la autoridad de la aviación civil de la primera Parte.

2. Para el sobrevuelo del Territorio Continental por parte de Aeronaves de Apoyo Técnico, de conformidad con el Artículo VIII, las Partes acordarán un programa de embarque y desembarque de los Oficiales de Abordaje de la otra Parte, en las instalaciones aéreas desde las cuales se realizan dichas operaciones.

3. La autoridad de la aviación civil de la primera Parte podrá negar, en casos específicos, el sobrevuelo de las aguas o el territorio de la primera Parte, incluso en casos de persecución de una Aeronave Sospechosa, si ésta considera que dicho sobrevuelo pone en peligro la seguridad de la navegación aérea o la vida y seguridad de terceros.

4. En función de la seguridad aérea, los Funcionarios del Orden a bordo de estas aeronaves cumplirán con los siguientes procedimientos:

a) Identificar la aeronave y notificar su ingreso y salida de la zona de control del tráfico aéreo asignada a la autoridad competente de la aviación civil;

b) Mantener una comunicación abierta y continua con la autoridad de la aviación civil de la otra Parte;

c) Respetar los reglamentos y las prácticas de la navegación aérea estipuladas por la OACI y el Derecho Internacional; y

d) Acatar las instrucciones sobre seguridad de vuelo de la autoridad de la aviación civil de la otra Parte.

5. Con sujeción a las leyes de cada Parte, las aeronaves podrán trasmitir las órdenes de la autoridad competente a la Aeronave Sospechosa para que aterrice en el territorio de la otra Parte.

6. Cada Parte podrá permitir, luego de la notificación a las autoridades competentes y la coordinación con las mismas, en las ocasiones y por el tiempo necesarios para la buena realización de las operaciones requeridas conforme al presente Arreglo Complementario, que las Aeronaves de la Autoridad del Orden de la otra Parte:

a) Aterricen y permanezcan temporalmente en los aeropuertos internacionales de acuerdo con las normas internacionales, para el abastecimiento de combustible y suministros, asistencia médica, reparaciones menores, servicio meteorológico y otras necesidades logísticas, otros similares, y

b) Desembarquen y embarquen a Funcionarios del Orden de la otra Parte, incluidos Funcionarios del Orden adicionales.

7. El Gobierno de Panamá, una vez recibida la notificación y realizada la coordinación con las autoridades correspondientes, permitirá, en las ocasiones y por el tiempo necesarios para la correcta realización de las operaciones requeridas conforme al presente Arreglo Complementario, que las aeronaves de las Autoridades del Orden de los Estados Unidos de América desembarquen, embarquen y salgan del territorio panameño con las personas a las que se refiere el Artículo VI (7).

Artículo VIII
Información para la Aplicación de la Ley Procedente de los Vuelos de Apoyo Técnico

Las Partes acuerdan que:

a) El acopio de información para la aplicación de la ley procedente de los vuelos de apoyo técnico sobre el Territorio Continental de una de las Partes, previsto conforme al presente Arreglo Complementario, sólo podrá tener lugar en presencia y con la autorización del Oficial de Abordaje de la Parte en cuyo territorio tengan lugar los vuelos;

b) Ambas Partes, en todo momento, tendrán acceso total e irrestricto a esta información.

c) La información para la aplicación de la ley obtenida en estas operaciones será clasificada conforme a las leyes y la política de la Parte que recabe la información y será suministrada a la otra Parte conforme a las leyes y políticas pertinentes y sólo será utilizada para los fines previstos en este Arreglo Complementario; y

d) La información para la aplicación de la ley recabada en virtud de este Arreglo Complementario no podrá ser comunicada a terceros sin el consentimiento previo y expreso de la Parte en cuya jurisdicción fue recabada.

Artículo IX
Persecución Aérea

Este Arreglo Complementario autoriza a las Aeronaves de la Autoridad del Orden y las Aeronaves de Apoyo Técnico de una de las Partes, conforme a las disposiciones del mismo, para perseguir a Aeronaves Sospechosas en el espacio aéreo sobre las aguas de la otra Parte o hacia ese espacio, y en el espacio aéreo sobre el Territorio Continental de la otra Parte o hacia el mismo, para los fines del presente Arreglo Complementario.

Artículo X
Operaciones en Aguas Internacionales

1. Siempre que los Funcionarios del Orden de una de las Partes ("la Parte requirente") encuentren una Embarcación Sospechosa que enarbole el pabellón de la otra Parte o que afirme estar registrada en la otra Parte ("la Parte requerida") y esté en aguas internacionales, la Parte requirente podrá solicitar a la Oficina de Enlace designada por la Parte requerida que:

a) Confirme el registro o el derecho a enarbolar el pabellón de la Parte requerida; y

b) En el caso de que dicho registro se confirme:

i) Autorizar el abordaje y registro de la Embarcación Sospechosa, cargamento y personas que se encuentren a bordo por los Funcionarios del Orden de la Parte requirente; y

ii) Si se encuentran indicios de tráfico ilícito, autorizar a los Funcionarios del Orden de la Parte requirente a detener la Embarcación Sospechosa y su cargamento y a las personas que se encuentren a bordo, en espera de instrucciones de parte de las Autoridades del Orden de la Parte requerida, a efectos del ejercicio de la jurisdicción de acuerdo con el Artículo XI de este Arreglo Complementario.

2. Cada petición debe contener el nombre de la Embarcación Sospechosa, el fundamento de la sospecha, el número de registro, el puerto de registro, los puertos de origen y destino y cualquier otra información que la identifique. Si la petición es transmitida verbalmente, la Parte requirente formalizará la solicitud por escrito lo más pronto posible.

3. Si el registro o el derecho a enarbolar su pabellón es verificado, la Parte requerida podrá:

a) Decidir efectuar el abordaje y registro con sus propios Funcionarios del Orden;

b) Autorizar el abordaje y registro por los Funcionarios del Orden de la Parte requirente

c) Efectuar el abordaje y registro junto con la Parte requirente; o

d) Negar el permiso de abordaje y registro.

4. La Parte requerida responderá a las solicitudes de verificación del registro o del derecho a enarbolar su pabellón, dentro de las dos (2) horas siguientes al recibo de tal solicitud.

5. Si el registro o el derecho a enarbolar su pabellón no es verificado una vez transcurridas las dos (2) horas desde el recibo de la solicitud, la Parte requerida podrá:

a) No obstante autorizar el abordaje y el registro por Funcionarios del Orden de la Parte requirente; o

b) Negar la existencia del registro o el derecho a enarbolar su pabellón a la Embarcación Sospechosa, en virtud de lo establecido en su ordenamiento jurídico.

6. Si no hay respuesta de la Parte requerida, una vez transcurridas dos (2) horas del recibo de la solicitud, la Parte requirente considerará haber sido autorizada para abordar la Embarcación Sospechosa, con el fin de inspeccionar sus documentos, interrogar a las personas a bordo y registrarla para averiguar si está involucrada en el tráfico ilícito.

7. No obstante los párrafos anteriores de este Artículo, este Arreglo Complementario autoriza a los Funcionarios del Orden de una de las Partes ("la primera Parte") para abordar las embarcaciones sospechosas que afirmen estar registradas en la otra Parte pero que no enarbolen su pabellón ni exhiban las marcas de su registro y pretendan no tener la documentación a bordo, con el fin de localizar y estudiar la documentación de la nave. Si la documentación se encuentra, se aplicarán los párrafos anteriores de este Artículo. Si no se encuentra prueba de registro o de nacionalidad, la primera Parte podrá asimilar la embarcación a un barco sin nacionalidad de acuerdo con el Derecho Internacional.

8. La autorización de abordar, registrar y detener incluye la autorización para utilizar la fuerza de acuerdo con el Artículo XVII del presente Arreglo Complementario.

9. Excepto por lo expresamente estipulado en el presente documento, este Arreglo Complementario no se aplica al abordaje de embarcaciones, efectuado por cualquiera de las Partes en virtud del derecho Internacional, fuera del mar territorial de cualquier Estado, ni lo limita, si se efectúa, "*inter alia*", en virtud del derecho de visita; para la facilitación de asistencia a personas, embarcaciones y bienes en peligro; con el consentimiento del capitán de la embarcación, o con la

autorización del Estado del pabellón para que se lleve a cabo una acción en cumplimiento de la ley.

Artículo XI
Jurisdicción sobre las Embarcaciones o Aeronaves Detenidas

1. Como establece el Artículo 2(3) de la Convención de 1988, ninguna Parte emprenderá en el territorio de la otra Parte el ejercicio de jurisdicción y el cumplimiento de funciones que estén exclusivamente reservadas a las autoridades de la otra parte por su Derecho interno.

2. En todos los casos que surjan en las aguas de una de las Partes o que conciernan a embarcaciones registradas en una de las Partes o que enarbolen su pabellón y se encuentren fuera del mar territorial de cualquier Estado, esa Parte ("la Primera Parte") tendrá el derecho a ejercer jurisdicción sobre la embarcación detenida, su cargamento y personas a bordo (incluidas la incautación, el embargo judicial o comiso, la detención y el enjuiciamiento) y, siempre y cuando su Constitución y legislación lo permitan, a declinar su derecho a ejercer jurisdicción y autorizar la aplicación de la ley de la otra Parte en contra de la embarcación, el cargamento y las personas a bordo. La Primera Parte tiene el derecho a ejercer jurisdicción sobre la aeronave que ha aterrizado en su territorio a bordo de la cual se hayan encontrado indicios de tráfico ilícito.

3. En los casos que surjan en la zona contigua de una de las Partes, cuando no se trate de Embarcaciones Sospechosas que estén en huida de las aguas de esa Parte ni de Embarcaciones Sospechosas que enarbolen el pabellón o estén registradas en esa Parte, en los cuales ambas Partes tengan la autoridad de ejercer jurisdicción para enjuiciar, la Parte que efectúe el abordaje y registro tendrá el derecho primario a ejercer jurisdicción.

4. Si los indicios lo justifican, la otra Parte podrá solicitar que la primera Parte decline a su jurisdicción. La respuesta sobre la declinatoria de la jurisdicción conforme a este Arreglo Complementario deberá ser dada sin demora.

5. La renuncia de jurisdicción podrá concederse verbalmente. Sin embargo, tan pronto sea posible será confirmada en una nota escrita por la autoridad competente y será tramitada por la vía diplomática, sin perjuicio del ejercicio inmediato de la jurisdicción sobre la Embarcación Sospechosa por la otra Parte.

6. El silencio de la Primera parte a declinar la jurisdicción no se interpretará como autorización a que la otra parte la asuma.

7. En ningún caso se entenderá que dichas autorizaciones se refieren a la realización de abordajes e inspecciones de embarcaciones de pabellón que no sea el de la primera Parte. En ese caso, la otra Parte procederá según las normas del Derecho Internacional.

Artículo XII
Oficina de Enlace

Cada Parte identificará a la otra Parte la Oficina de Enlace y los Oficiales de Enlace responsables de la comunicación con sus autoridades nacionales competentes para recibir y actuar sobre notificaciones según los Artículos III, IV, VI, VII, XIV y XVI; para tramitar solicitudes, conforme al Artículo X, para la verificación del registro y del derecho a enarbolar su pabellón y la autorización para abordar, registrar y detener Embarcaciones Sospechosas;, y para facilitar instrucciones sobre el ejercicio de la jurisdicción de acuerdo con el Artículo XI, además de cualquier otra comunicación necesaria para la ejecución de este Arreglo Complementario.

Artículo XIII
Embarcaciones y Aeronaves Sospechosas

Las operaciones para la supresión del Tráfico Ilícito de conformidad con el presente Arreglo Complementario serán llevadas a cabo solamente en contra de Embarcaciones y Aeronaves Sospechosas, incluidas las embarcaciones y aeronaves sin nacionalidad.

Artículo XIV
Notificación de los Resultados del Abordaje de Embarcaciones y las Acciones Tomadas

1. Cada Parte notificará inmediatamente a la otra Parte los resultados de cualquier abordaje y registro de las embarcaciones de la otra Parte, realizado de conformidad con el presente Arreglo Complementario.

2. Cada Parte, de acuerdo con su ordenamiento jurídico, informará de manera oportuna a la otra Parte sobre el estado de todas las investigaciones, enjuiciamientos y procesos judiciales adelantados en función de acciones tomadas en cumplimiento de la ley, de conformidad con el presente Arreglo Complementario, cuando se hayan encontrado indicios de Tráfico Ilícito.

Artículo XV
Actuación de los Funcionarios de la Autoridad del Orden

1. Cada Parte se asegurará de que sus Funcionarios de la Autoridad del Orden actúen de conformidad con las leyes y políticas nacionales, con el derecho internacional y con las prácticas internacionales aceptadas, cuando lleven a cabo abordajes, registros y actividades de interceptación aérea de acuerdo con el presente Arreglo Complementario.

2. Especialmente cuando lleven a cabo abordajes y registros de conformidad con el presente Arreglo Complementario, las Partes tomarán en cuenta debidamente la necesidad de no poner en peligro la seguridad de la vida en el mar y la seguridad de la Embarcación Sospechosa y su cargamento, y de no perjudicar los intereses comerciales y legales del Estado del Pabellón ni de cualquier otro Estado; y de cumplir las normas de cortesía, respeto y consideración para con las personas que estén a bordo de la Embarcación Sospechosa. Mientras se lleven a cabo actividades de interceptación aérea de conformidad con el presente Arreglo Complementario, las Partes no pondrán en peligro las vidas de las personas a bordo ni la seguridad de las aeronaves civiles.

3. Los abordajes y los registros realizados de conformidad con el presente Arreglo Complementario se llevarán a cabo por Funcionarios del Orden provenientes de barcos o aeronaves de la Autoridad del Orden o provenientes de Embarcaciones de Apoyo Técnico de una de las Partes o de terceros Estados; en situaciones de emergencia y en circunstancias excepcionales, podrán ser asistidos por el Personal Auxiliar designado proveniente de Embarcaciones o Aeronaves de Apoyo Técnico de una de las Partes o de terceros Estados.

4. Cuando se lleven a cabo abordajes y registros, los Funcionarios del Orden podrán portar armas de reglamento.

5. Las Embarcaciones de la Autoridad del Orden de la Parte que operen con la autorización de la otra Parte, de conformidad con el presente Arreglo Complementario y mientras realicen esas operaciones, deberán portar el pabellón panameño en el caso de los Estados Unidos de América, y en el caso de Panamá, la enseña del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos.

Artículo XVI
La Identificación de las Embarcaciones y Aeronaves de Apoyo Técnico

Previo el ingreso al territorio, aguas o espacio aéreo de una de las Partes, la Autoridad del Orden de la otra Parte suministrará información sobre las Embarcaciones y Aeronaves de Apoyo Técnico que necesite para llevar a cabo las operaciones estipuladas en el presente Arreglo Complementario, el tipo de servicio y apoyo que suministrarán, sus características técnicas y el periodo de tiempo aproximado que permanecerán en el territorio, aguas o espacio aéreo de la otra Parte.

Artículo XVII
El Uso de la Fuerza

1. Toda utilización de la fuerza por una de las Partes, de conformidad con el presente Arreglo Complementario estará en estricto acuerdo con la legislación y políticas de esa Parte y en todos los casos será el mínimo razonable que sea necesario en las circunstancias. Ninguna de las Partes utilizará la fuerza contra una aeronave civil en vuelo.

2. Ninguna disposición del presente Arreglo Complementario afectará al ejercicio del derecho inherente a la defensa propia por parte de los Funcionarios del Orden u otros funcionarios de las Partes.

Artículo XVIII
Intercambio y Conocimiento de las Leyes y Políticas de las Partes

1. Para facilitar la ejecución del presente Arreglo Complementario, cada Parte se asegurará que la otra Parte se encuentre totalmente informada sobre sus respectivas leyes y políticas aplicables, especialmente las relativas al uso de la fuerza.

2. Cada Parte se asegurará de que todos sus funcionarios del Orden, actuando de conformidad con el presente Arreglo Complementario, conozcan las leyes y políticas aplicables de ambas Partes.

Artículo XIX
Disposición de Bienes Aprehendidos

1. Los activos aprehendidos como consecuencia de toda operación que se realice de conformidad con el presente Arreglo Complementario, serán enajenados de acuerdo con las leyes de la Parte

que ejerza la jurisdicción, en virtud del Artículo XI del presente Arreglo Complementario.

2. En la medida que lo permitan sus leyes y según los términos que juzgue convenientes, la Parte que decomise podrá, en cualquier caso, ceder los activos decomisados o el producto de su venta a la otra Parte. Cada cesión corresponderá a la contribución de la otra Parte en la facilitación o realización de la aprehensión de dichos activos o productos.

Artículo XX
Asistencia Técnica

La Autoridad del Orden de una de las Partes ("la primera Parte") podrá solicitar a la Autoridad del Orden de la otra Parte, y la otra Parte podrá autorizarlo, a que los Funcionarios del Orden de la otra Parte presten ayuda técnica, como la asistencia especializada para el registro de Embarcaciones Sospechosas, a los Funcionarios del Orden de la primera Parte en el abordaje y registro de Embarcaciones Sospechosas situadas en el territorio o aguas de la primera Parte.

Artículo XXI
Seguimiento y Evaluación

1. Las Partes celebrarán una reunión anual con la finalidad de evaluar y dar seguimiento a la ejecución del presente Arreglo Complementario.

2. Para los mismos propósitos, cualquiera de las Partes puede convocar, con suficiente antelación, a la otra Parte a reuniones extraordinarias.

Artículo XXII
Consultas y Solución de Diferencias

1. En caso de que surja una duda acerca de la ejecución del presente Arreglo Complementario, cualquiera de las Partes podrá solicitar reuniones de consulta con la otra Parte para resolver el asunto.

2. Las Partes se comprometen a resolver mediante consultas cualquier diferencia que surja acerca de la ejecución del presente Arreglo Complementario.

Artículo XXIII
Reclamaciones

1. Cualquier reclamo por daños, perjuicios o perdidas a consecuencia de una operación llevada a cabo en virtud del presente Arreglo Complementario será examinada por la Parte cuyas autoridades hayan llevado a cabo la operación.

2. Si se establece su responsabilidad, el reclamo será resuelto a favor del reclamante por esa Parte, de conformidad con sus leyes internas y de acuerdo con el derecho internacional, y en particular, con el numeral 3 del Artículo 110 de la Convención sobre el Derecho del Mar.

3. Ninguna de las Partes renuncia a los derechos que podría tener al amparo del Derecho Internacional, para presentar reclamos contra la otra Parte por la vía diplomática.

Artículo XXIV
Disposiciones Varias

Ninguna de las disposiciones de este Arreglo Complementario:

a) Impide que las Partes convengan de otro modo en efectuar operaciones o ejercer otras formas de cooperación para suprimir el Tráfico Ilícito;

b) Sustituye a cualquier acuerdo bilateral o multilateral ni a otros mecanismos de cooperación suscritos por las Partes para la supresión del tráfico ilícito;

c) Propone alterar los derechos individuales y el derecho al debido proceso;

d) Prejuzga de ninguna manera las posiciones de cada una de las Partes respecto al Derecho Internacional del Mar o a la condición jurídica del Golfo de Panamá.

Artículo XXV
Entrada en Vigor

El presente Arreglo Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma.

Artículo XXVI
Denuncia

1. Este Arreglo Complementario podrá ser denunciado, en cualquier momento, por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita a la otra Parte por la vía diplomática.

2. Dicha denuncia surtirá efecto a los seis meses contados a partir de la fecha de la notificación.

Artículo XXVII
Continuación de las Acciones Tomadas

Este Arreglo Complementario seguirá aplicándose, después de su denuncia, con respecto a cualquier trámite administrativo o judicial que sea consecuencia de acciones tomadas de conformidad con este Arreglo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Arreglo Complementario.

DADO en la ciudad de Panamá, República de Panamá, el 5 de febrero de dos mil dos, en los idiomas inglés y español, siendo cada texto auténtico.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

FREDERICK A. BECKER
Encargado de Negocios a.i

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA

ANIBAL SALAS
Ministro de Gobierno y Justicia